Traducción de referencia al español

Victoria

Traducción automática no oficial. Requiere revisión técnica y lingüística.

Esta traducción no constituye un nuevo certificado del fabricante.

Traducción basada en el documento original. Se conservan marcas, modelos, códigos y valores técnicos.

Texto redistribuido para evitar recortes. Las ilustraciones, los esquemas y la maquetación original se conservan en el documento original completo.

ID: pdf_62229607c141c7a9b34e

SHA-256: 62229607c141c7a9b34ea8210baa380fd34fca037b2410c7b9d201566730f1ed

Página original 1

Texto original	Español
INSTRUCTION MANUAL	MANUAL DE INSTRUCCIONES
for installation and operation	para instalación y funcionamiento
of wood-burning stoves and fireplaces	de estufas y chimeneas de leña
for intermittent burning with firedoors closed	para combustión intermitente con las puertas de la cámara de combustión cerradas

Página original 2

Texto original	Español
CONTENTS	CONTENIDO
1. Introduction. 3	1. Introducción. 3
2. Appliance assembling and installation. 3	2. Ensamblaje e instalación de electrodomésticos. 3
2.1. Wood-burning stove. 3	2.1. Estufa de leña. 3
2.2. Fireplace. 4	2.2. Chimenea. 4
3. Appliance operation. 4	3. Funcionamiento del aparato. 4
3.1. Fuels. 4	3.1. Combustibles. 4
3.2. Components..... 4	3.2. Componentes..... 4
3.3. Control devices. 6	3.3. Dispositivos de control. 6
3.4. Initial ignition of the appliance. 7	3.4. Encendido inicial del aparato. 7
3.5. Ignition during exploitation. 7	3.5. Ignición durante la explotación. 7
3.6. Ventilation requirements..... 7	3.6. Requisitos de ventilación..... 7
3.7. Heating during the transitional period. 7	3.7. Calefacción durante el período de transición. 7
4. Important directions for fire precautions and safety regulations. 7	4. Instrucciones importantes sobre precauciones contra incendios y normas de seguridad. 7
5. Cleaning. 8	5. Limpieza. 8

Texto original	Español
6. Possible defects and their causes. 8	6. Posibles defectos y sus causas. 8
7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance. 9	7. Acciones después del final del ciclo de vida del aparato de calefacción. 9
8. Recycling and waste disposal. 9	8. Reciclaje y eliminación de residuos. 9
9.Eqiupment. 9	9.Equipo. 9
10.Spare parts. 9	10. Piezas de repuesto. 9
WARRANTY CARD 10	TARJETA DE GARANTÍA 10
2	2

Página original 3

Texto original	Español
1. Introduction.	1. Introducción.
Congratulations for your excellent choice! We wish you many pleasant moments with your new appliance. If your choice is a wood-burning stove, it is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2- 1:2023, If your choice is a fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023. They both respond to the approved technical documentation.	¡Enhorabuena por su excelente elección! Le deseamos que disfrute de su nuevo electrodoméstico durante muchos momentos agradables. Si ha elegido una estufa de leña, esta se fabrica y prueba conforme a la norma europea EN 16510-2-1:2023. Si ha elegido una chimenea, esta también se fabrica y prueba conforme a la norma europea EN 16510-2-2:2023. Ambas cumplen con la documentación técnica aprobada.
You will have the opportunity to use your appliance for the purpose for which it was made for a long period of time and with the least possible service. That is why we have a request for you, which is only for your benefit:	Tendrás la oportunidad de usar tu electrodoméstico para el propósito para el que fue fabricado durante un largo período de tiempo y con el mínimo mantenimiento posible. Por eso, te hacemos una solicitud que solo busca tu beneficio:
Do not leave this instruction manual unread. The assembly and the exploitation of a wood-burning stove or a fireplace is connected with different legal obligations, which are explained in this instruction manual. According to the laws and regulations for safety, when using an appliance of such class, the end user is obliged, with the help of this	No deje este manual de instrucciones sin leer. El montaje y la utilización de una estufa de leña o una chimenea conllevan diversas obligaciones legales, que se explican en este manual. De acuerdo con las leyes y normativas de seguridad, al utilizar un aparato de esta clase, el usuario final está obligado, con la ayuda de este manual, a seguir las instrucciones.
instruction, to inform themselves for the assembling and the right operation of the appliance.	instrucciones para que se informen sobre el montaje y el correcto funcionamiento del aparato.
The correct installation, careful exploitation and care for the appliance is necessity for perfect functioning and longevity. The convenience of maintenance, the high level of usability of the fuels and the excellent performance in continuous burning allows the usage of the appliance as a room heater, combined with a comfortable atmosphere around the live fire. Respecting all the directions in this instruction manual guarantees that your appliance will provide you with a lot of joy. By keeping the instruction manual in good condition, you will always be able to inform yourself about the right maintenance of the appliance before the beginning of the heating season.	La correcta instalación, el uso cuidadoso y el mantenimiento del aparato son esenciales para su perfecto funcionamiento y durabilidad. La facilidad de mantenimiento, la gran versatilidad de los combustibles y su excelente rendimiento en combustión continua permiten utilizar el aparato como calefactor, creando un ambiente confortable alrededor del fuego. Siguiendo todas las instrucciones de este manual, disfrutará plenamente de su aparato. Conservando el manual en buen estado, siempre podrá consultar las instrucciones de mantenimiento antes del inicio de la temporada de calefacción.
2. Appliance assembling and installation.	2. Montaje e instalación de electrodomésticos.
2.1. Wood-burning stove.	2.1. Estufa de leña.
Technical parameters for the stove are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. It is necessary to obey the following conditions to ensure safe and correct work of the wood-burning stove:	Los parámetros técnicos de la estufa están disponibles en la ficha técnica y en nuestra página web: www.v05.bg Es necesario cumplir las siguientes condiciones para garantizar el funcionamiento seguro y correcto de la estufa de leña:
• The wood-burning stove should be installed in rooms with sufficient airflow, which is required for the combustion.	• La estufa de leña debe instalarse en habitaciones con suficiente flujo de aire, que es necesario para la combustión.

Texto original	Español
• Not every wood-burning stove could be connected to any chimney. Before assembling the wood-burning stove, check if the static pressure and the chimney dimensions conform to the needed parameters for the wood-burning stove. If the requirements of the wood-burning stove do not match to the parameters of the chimney, it will lead to a lower burning rate and polluting the glass with soot.	• No todas las estufas de leña se pueden conectar a cualquier chimenea. Antes de ensamblar la estufa, verifique que la presión estática y las dimensiones de la chimenea cumplan con los parámetros necesarios. Si los requisitos de la estufa no coinciden con los parámetros de la chimenea, la combustión será más lenta y el cristal se ensuciará con hollín.
• The chimney should be high enough, compared with the roof and nearby buildings (Pict.1). The flue draught should be higher than 10 Pa and for stoves with integral water boiler up to 15 Pa. If the chimney is very high (the draught exceeding 35 Pa) then it is necessary to install a supplementary valve to reduce the draught.	• La chimenea debe tener la altura suficiente en comparación con el tejado y los edificios cercanos (Fig. 1). La presión de tiro debe ser superior a 10 Pa y, en el caso de estufas con caldera integrada, hasta 15 Pa. Si la chimenea es muy alta (la presión de tiro supera los 35 Pa), es necesario instalar una válvula auxiliar para reducirla.
Fig.1 Fig.2	Figura 1 Figura 2
• The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400 °C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm². Chimney fire-safety class -T400G.	• La chimenea debe estar muy bien aislada y ser apta para temperaturas de los gases de combustión de al menos 400 °C, con un diámetro interior de al menos ø 150 mm o con una sección transversal de al menos 200 cm². Clase de seguridad contra incendios de la chimenea: T400G.
The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler, or the stove does not have spring for self-closing fire door (Pict.2). Presence of a spring for self-closing fire door is	La estufa de leña no debe conectarse a una chimenea si ya hay una caldera de combustible sólido conectada, o si la estufa no tiene resorte para la puerta de cierre automático (Fig. 2). La presencia de un resorte para la puerta de cierre automático es
indicated on the packing label and described in the technical data sheet.	indicado en la etiqueta del embalaje y descrito en la ficha técnica.
• The floor, where the wood-burning stove is placed, should be flat and horizontal, made of non-combustible materials (mosaic, marble, terracotta, etc.). If the floor is not heat resistant (carpets, linoleums or others of the same kind) a stable, non-combustible platform should be used, made of steel, glass or stone plates. The non-combustible platform should be larger than the wood burning stove with 50 cm at the front and 30 cm at the sides.	• El suelo donde se coloca la estufa de leña debe ser plano y horizontal, de materiales no combustibles (mosaico, mármol, terracota, etc.). Si el suelo no es resistente al calor (alfombras, linóleo u otros materiales similares), se debe utilizar una plataforma estable e incombustible, de acero, vidrio o placas de piedra. Esta plataforma debe ser 50 cm más grande que la estufa de leña y 30 cm más ancha a los lados.
• If there are any combustible materials or constructions, the wood-burning stove should be away from them at specified distances written on the rating label and the technical data sheet or there must be installed an additional noncombustible screen.	• Si existen materiales o construcciones combustibles, la estufa de leña debe mantenerse a las distancias especificadas en la etiqueta de características y en la ficha técnica, o bien debe instalarse una rejilla adicional no combustible.
• After the installation of the wood-burning stove, it must be connected to the chimney through flue pipes. The connections between the flue pipes and the socket should be tight. The flue pipe should not enter into the chimney.	Tras la instalación de la estufa de leña, debe conectarse a la chimenea mediante conductos de humos. Las conexiones entre los conductos de humos y la toma deben estar bien ajustadas. El conducto de humos no debe introducirse en la chimenea.
3	3

Página original 4

Texto original	Español
2.2. Fireplace.	2.2. Chimenea.
Technical parameters and connection diagrams for the fireplace are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. All the requirements shown in point 2.1. are mandatory. In addition, it is necessary to observe the following conditions:	Los parámetros técnicos y los diagramas de conexión de la chimenea están disponibles en la ficha técnica y en nuestra página web: www.v05.bg Todos los requisitos indicados en el punto 2.1 son obligatorios. Además, es necesario observar las siguientes condiciones:
• It is recommended, the assembling and installation of the fireplace to be done by competent installation company.	• Se recomienda que el montaje e instalación de la chimenea sea realizado por una empresa instaladora competente.
• During the installation of the fireplace, connection to the chimney and building of the surrounds, only thermo-resistant and non-flammable materials should be used.	• Durante la instalación de la chimenea, la conexión a la misma y la construcción del revestimiento, solo se deben utilizar materiales termorresistentes e incombustibles.
• The fireplace can be installed into special niche or a special surround that can encase it with walls and ceiling. The floor, where the fireplace will be placed, should be smooth and leveled, made of non-combustible materials and possessing enough loading capacity. If the floor is not stable, a suitable reinforced concrete plate must be made. The fireplace must be fixed to the base.	• La chimenea puede instalarse en un nicho especial o en un marco especial que la rodee con paredes y techo. El suelo donde se ubicará la chimenea debe ser liso y nivelado, de materiales no combustibles y con suficiente capacidad de carga. Si el suelo no es estable, se debe construir una losa de hormigón armado adecuada. La chimenea debe fijarse a la base.
• It is necessary to ensure enough distance between the fireplace and the surround, to allow circulation with natural air for convection.	• Es necesario asegurar suficiente distancia entre la chimenea y el revestimiento, para permitir la circulación de aire natural por convección.
• The walls of the surround must be well insulated against overheating and thermal losses. The insulation should be intended for stoves or similar heating appliances and have a temperature resistance from 700°C up to 1200°C It is recommended to be foiled as it serves as deflector for the radiant heat and reduces the heat loss.	• Las paredes del cerramiento deben estar bien aisladas para evitar el sobrecalentamiento y las pérdidas térmicas. El aislamiento debe ser apto para estufas o aparatos de calefacción similares y tener una resistencia a la temperatura de entre 700 °C y 1200 °C. Se recomienda utilizar una lámina aislante, ya que actúa como deflector del calor radiante y reduce la pérdida de calor.
• Cold air flow must be ensured under the fireplace. Ventilation grills must be installed at the top part of the surround to provide enough hot air distribution and cooling of the appliance.	• Debe garantizarse la circulación de aire frío debajo de la chimenea. Se deben instalar rejillas de ventilación en la parte superior del revestimiento para asegurar una distribución adecuada del aire caliente y la refrigeración del aparato.
• A suitable temperature resistant fan can be installed into the ventilation system to improve the heating efficiency. If your fireplace is equipped with integral water boiler, the additional elements like pump, walves, etc. it must be tinstalled in an easy to reach, visible place. The necessary service access openings must be made. The fireplace must be installed in a room with sufficient fresh air supply for the proper burning.	• Se puede instalar un ventilador resistente a altas temperaturas en el sistema de ventilación para mejorar la eficiencia de la calefacción. Si su chimenea cuenta con un calentador de agua integrado, los elementos adicionales como la bomba, las válvulas, etc., deben instalarse en un lugar visible y de fácil acceso. Se deben realizar las aberturas de acceso necesarias para el mantenimiento. La chimenea debe instalarse en una habitación con suficiente ventilación para una correcta combustión.
3. Appliance operation.	3. Funcionamiento del aparato.
3.1. Fuels.	3.1. Combustibles.

Texto original	Español
The most appropriate fuels are dry cleaved wood logs (Type I in according with table B.2 EN16510-1) with humidity level of 12% to 25%. The wood logs, stored in the open under sheds, reach a humidity level of 10%-15% after 2 years, when they are most suitable for combustion. We recommend burning wood, which has dried as much as possible. The maximum heat output is reached when burning wood logs dried for at least 2 years of period.	Los combustibles más adecuados son los troncos de madera seca hendida (Tipo I según la tabla B. 2 de la norma EN16510-1) con un nivel de humedad del 12 % al 25 %. Los troncos almacenados al aire libre bajo cobertizos alcanzan un nivel de humedad del 10 % al 15 % después de 2 años, momento en el que son óptimos para la combustión. Recomendamos quemar madera lo más seca posible. El máximo rendimiento calorífico se obtiene al quemar troncos secados durante al menos 2 años.
Calorific value of the wood in accordance with the humidity level:	Valor calorífico de la madera en función del nivel de humedad:
The newly cut wood has little calorific value, high humidity and burns poorly, they emit more flue gases and additionally contaminate the environment. This leads to reducing the longevity of the appliance and the chimney as well. The increased condensate and tar content in the flue gases leads to blocking up the flue pipes and the chimney. Also increases the contamination of the glass. When using fresh cut wood, the heat output of the appliance falls to 50%, and the fuel	La leña recién cortada tiene poco poder calorífico, alta humedad y arde mal; además, emite más gases de combustión y contamina el medio ambiente. Esto reduce la vida útil del aparato y de la chimenea. El aumento de condensado y alquitrán en los gases de combustión obstruye los conductos de humos y la chimenea, e incrementa la contaminación del cristal. Al usar leña recién cortada, la potencia calorífica del aparato disminuye un 50%, y el combustible...
consumption grows twice. The type and the recommended quantity of fuel for the appliance is described in the technical data sheet. It is not recommended to use the following fuels in the appliance: wet or tarred wood, shavings, fine coal, paper and cardboard (except for the ignition), polymeric materials.	El consumo se duplica. El tipo y la cantidad recomendada de combustible para el aparato se describen en la ficha técnica. No se recomienda utilizar los siguientes combustibles: madera húmeda o alquitranada, virutas, carbón fino, papel y cartón (excepto para la ignición), materiales poliméricos.
Do not use liquid fuels. Do not use the appliance as a furnace for burning waste materials. If the appliance is used for the burning of not allowed fuels then the warranty is no longer valid.	No utilice combustibles líquidos. No utilice el aparato como horno para quemar residuos. Si el aparato se utiliza para quemar combustibles no permitidos, la garantía quedará anulada.
3.2. Components.	3.2. Componentes.
1	1
Dry time	Tiempo de secado
Humidity level	Nivel de humedad
Calorific value (LHV)	Valor calórico (VHC)
Fresh cut wood	Madera recién cortada
1.7 kWh/kg	1,7 kWh/kg
60 %	60 %
3 months	3 meses
2.5 kWh/kg	2,5 kWh/kg
45 %	45 %
6 months	6 meses
3.1 kWh/kg	3,1 kWh/kg
35 %	35 %

Texto original	Español
12 months	12 meses
3.7 kWh/kg	3,7 kWh/kg
25 %	25 %
18 months	18 meses
4.0 kWh/kg	4,0 kWh/kg
20 %	20 %
24 months	24 meses
4.3 kWh/kg	4,3 kWh/kg
15 %	15 %
Designation	Designación
№	№
2	2
Stove	Estufa
1	1
Flue socket	Casquillo de chimenea
2	2
Refractory plates	Placas refractarias
3	3
Grate	Rallar
4	4
3	3
Niche	Nicho
4	4
5	5
Ashtray	Cenicero
6	6
Ceramic glass	Vidrio cerámico
7	7
Sealing	Caza de focas
8	8
5	5
6	6

Texto original	Español
Handle	Manejar
9	9
7	7
Fire door	Puerta de la cámara de combustión
10	10
8	8
Fig.3	Figura 3
9	9
10	10
4	4

Página original 5

Texto original	Español
Glass	Vaso
The installed glass is ceramic, and it stands up to 850°C so it can not be damaged by the temperature, which is achieved when the appliance is operating. It could be damaged by a mechanical influence when installing or transporting the appliance, or by putting big wooden logs into the firebox.	El cristal instalado es cerámico y soporta hasta 850 °C, por lo que no se daña con la temperatura que alcanza el aparato durante su funcionamiento. Podría dañarse por impactos mecánicos durante la instalación o el transporte del aparato, o al introducir leña grande en la cámara de combustión.
The glass belongs to the spare parts which are quickly worn out and that is why it is not included in the warranty conditions. Glass pollution with soot	El cristal pertenece a las piezas de repuesto que se desgastan rápidamente y por eso no está incluido en las condiciones de la garantía. Contaminación del cristal con hollín.
The special construction of the appliance reduces the pollution of soot on the glass during usage. The soot is accumulated only when there is bad burning, which may be caused by several reasons: the static pressure and the dimension of the chimney do not comply with the required parameters of the appliance, the airflow necessary for combustion process is stopped too early or it is not used proper fuel. To keep the glass as clean as possible from soot, the wood logs must be placed in such a manner that the cut surface is not facing the glass.	La construcción especial del aparato reduce la acumulación de hollín en el cristal durante su uso. El hollín se acumula únicamente cuando la combustión es deficiente, lo cual puede deberse a varios motivos: la presión estática y las dimensiones de la chimenea no cumplen con los parámetros requeridos por el aparato, el flujo de aire necesario para la combustión se interrumpe demasiado pronto o no se utiliza el combustible adecuado. Para mantener el cristal lo más limpio posible, los troncos deben colocarse de manera que la superficie cortada no quede frente al cristal.
We cannot influence those factors and that is the reason why we cannot guarantee that the glass will not be polluted with soot. Refractory plates	No podemos influir en esos factores y por eso no podemos garantizar que el vidrio no se contamine con hollín. Placas refractarias
The firebox is supplied with refractory plates. These plates keep the heat and give it back into the firebox to increase the burning temperature. The higher is the burning temperature, the higher is the efficiency of the burning process. As a result of too high temperatures or mechanical influences the refractory plates might be damaged. Extremely high temperatures may be achieved when there is high flue draught of the chimney and the primary and secondary air controls are open, and this leads to uncontrollable burning. Under mechanical influence, it is considered throwing a wood log into the firebox or using bigger wood logs. The refractory plates can be easily replaced. If there is only a crack then it is not necessary to change them. It is necessary only when the metal parts between them or under them are visible.	La cámara de combustión está provista de placas refractarias. Estas placas retienen el calor y lo devuelven a la cámara para aumentar la temperatura de combustión. Cuanto mayor sea la temperatura de combustión, mayor será la eficiencia del proceso. Debido a temperaturas excesivas o a influencias mecánicas, las placas refractarias pueden dañarse. Se pueden alcanzar temperaturas extremadamente altas cuando hay un tiro de chimenea fuerte y las compuertas de aire primario y secundario están abiertas, lo que provoca una combustión incontrolable. En casos de influencia mecánica, se considera arrojar un tronco de madera a la cámara de combustión o utilizar troncos de mayor tamaño. Las placas refractarias se pueden reemplazar fácilmente. Si solo presentan una grieta, no es necesario cambiarlas. Solo es necesario hacerlo cuando las partes metálicas entre ellas o debajo de ellas son visibles.
The refractory plates are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty. Sealing	Las placas refractarias son piezas que se desgastan rápidamente y por eso no están incluidas en la garantía. Sellado
The sealing of the appliance is made of special glass fiber and does not content asbestos. This material is worn out during usage, and the seal must be periodically replaced. Parts are available at the dealers.	El sellado del aparato está fabricado con fibra de vidrio especial y no contiene amianto. Este material se desgasta con el uso, por lo que el sellado debe reemplazarse periódicamente. Las piezas de repuesto están disponibles en los distribuidores.

Texto original	Español
Sealings are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty. Bottom grate	Las juntas son piezas que se desgastan rápidamente y por eso no están incluidas en la garantía. Rejilla inferior
The lower part of the firebox is equipped with a cast-iron grate. Nails in the wooden material, small wooden parts, residue, etc. could block the openings in the grate. You are advised to clean regularly the grate to keep its functionality. The grate could be damaged when using inappropriate fuel or reaching high temperatures due to incorrect service.	La parte inferior del hogar está equipada con una rejilla de hierro fundido. Los clavos, pequeños trozos de madera, residuos, etc., pueden obstruir las aberturas de la rejilla. Se recomienda limpiar la rejilla periódicamente para mantenerla en buen estado. La rejilla podría dañarse al usar combustible inadecuado o al alcanzar temperaturas elevadas debido a un mantenimiento incorrecto.
Bottom grate is quickly worn-out part and that is why it is not included in the warranty. Painting	La rejilla inferior es una pieza que se desgasta rápidamente y por eso no está incluida en la garantía. Pintura
The appliance is coated with high temperature resistant paint. This paint is resistant to high temperatures, but it is not resistant to rust. Please do not put any objects on the paint. When dust eventually accumulates then clean with a brush or dry towel, but not with wet towel or water. When the appliance is set to work for the first time, it is necessary to leave the paint to be heated for a few hours. The heating process hardens the paint and then it reaches its ultimate stability. During that period do not put anything on the appliance and do not touch the outer surface, so that it can remain unaffected. The smell, which is produced, is caused by the final baking process of the paint and disappears after a few hours. That is why the room should be well ventilated. Because of overheating or incorrect servicing, color changes into white/grey can appear. If stain of rust appears or a part of the surface is damaged, it can be repaired with spray paint. You may order a spray in the appropriate color to your dealer.	El aparato está recubierto con pintura resistente a altas temperaturas. Esta pintura resiste altas temperaturas, pero no es resistente a la oxidación. No coloque ningún objeto sobre la pintura. Cuando se acumule polvo, límpielo con un cepillo o un paño seco, pero no con un paño húmedo ni agua. Cuando el aparato se ponga en funcionamiento por primera vez, es necesario dejar que la pintura se caliente durante unas horas. El proceso de calentamiento endurece la pintura y luego alcanza su máxima estabilidad. Durante ese tiempo, no coloque nada sobre el aparato ni toque la superficie exterior para que no se vea afectada. El olor que se produce se debe al proceso final de horneado de la pintura y desaparece después de unas horas. Por eso, la habitación debe estar bien ventilada. Debido al sobrecalentamiento o a un mantenimiento incorrecto, pueden aparecer cambios de color a blanco/gris. Si aparecen manchas de óxido o alguna parte de la superficie se daña, se puede reparar con pintura en aerosol. Puede solicitar un aerosol del color adecuado a su distribuidor.
Painting is quickly worn-out and that is why it is not included in the warranty. Handles and knobs	La pintura se desgasta rápidamente y por eso no está incluida en la garantía. Tiradores y pomos
The handles and knobs of the appliance are made of brass or steel. This is an advantage because they cannot be worn out. The handles and knobs are heated to the same degree as the front part of the appliance, that is why they must be serviced using a heat-resistant glove.	Las asas y perillas del aparato están hechas de latón o acero. Esto representa una ventaja, ya que son muy resistentes al desgaste. Las asas y perillas se calientan al mismo grado que la parte frontal del aparato, por lo que deben manipularse con guantes resistentes al calor.
Tea shelf and bottom niche	Estante para té y nicho inferior
They are decorative parts, and it is not allowed to store easy combustible materials in them.	Son elementos decorativos y no está permitido almacenar en ellos materiales fácilmente inflamables.
Integral boiler	Caldera integral
For appliances with integral water boiler only. The purchased by your side appliance with an integral water boiler gives you the great possibility of heating the nearby premises with radiators. Before assembling and the first ignition of the appliance, you should be acquainted with the information given into the technical data sheet.	Solo para aparatos con calentador de agua integrado. El aparato con calentador de agua integrado que ha adquirido le ofrece la posibilidad de calentar las habitaciones contiguas mediante radiadores. Antes del montaje y el primer encendido del aparato, consulte la información que figura en la ficha técnica.
Your appliance with an integral water boiler is designed to work in a water heating system under maximal operation pressure:	Su aparato con calentador de agua integrado está diseñado para funcionar en un sistema de calentamiento de agua bajo la máxima presión de funcionamiento:

Texto original	Español
• for “open” system under 1 bar.	• para sistema “abierto” por debajo de 1 bar.
• for “closed” system under 2 bar.	• para sistemas “cerrados” por debajo de 2 bar.
When connecting the heating system, the following rules and recommendations should be observed:	Al conectar el sistema de calefacción, se deben observar las siguientes reglas y recomendaciones:
Appliance with integral water boiler should be assembled by authorized organization only! The system should comply with all existing reurements, rules and laws regarding safety!	Los aparatos con calentador de agua integrado deben ser ensamblados únicamente por una organización autorizada. El sistema debe cumplir con todos los requisitos, normas y leyes vigentes en materia de seguridad.
• Before connecting to the system, it is advisable to calculate the heat loss in the particular case. In case of connecting radiators with greater heat output than the declared one in the technical data sheet, a cooling down of the heating surfaces of the integral boiler occurs, which leads to condensation, tar contamination and power decrease.	• Antes de conectar el sistema, conviene calcular la pérdida de calor en cada caso particular. Si se conectan radiadores con una potencia calorífica superior a la indicada en la ficha técnica, se produce un enfriamiento de las superficies de calentamiento de la caldera integrada, lo que conlleva condensación, contaminación por alquitrán y disminución de la potencia.
5	5

Página original 6

Texto original	Español
• At “open” water heating system the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container.	• En un sistema de calentamiento de agua abierto, la instalación debe conectarse a la atmósfera mediante un vaso de expansión abierto, montado sobre la resistencia calefactora más alta. No debe haber ningún elemento que obstruya la conexión entre el aparato y el vaso de expansión.
• At “closed” water heating system safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.	• En los sistemas de calentamiento de agua “cerrados”, deben integrarse componentes de seguridad en el sistema de instalación, que impidan que la presión de trabajo del aparato supere los 2 bares.
• The possibility for deaeration in each component of the installation, and the appliance should be ensured, in each moment of its operation.	• Debe garantizarse la posibilidad de desaireación en cada componente de la instalación y del aparato, en cada momento de su funcionamiento.
• In the system, near the integral boiler, in the lowest point, drain tap not less than ½” should be installed.	• En el sistema, cerca de la caldera integral, en el punto más bajo, se debe instalar un grifo de drenaje de no menos de ½”.
• All components of the system should be protected against freezing, especially if the expansion container or other parts of the system are situated in non-heated rooms.	• Todos los componentes del sistema deben protegerse contra la congelación, especialmente si el depósito de expansión u otras partes del sistema están situadas en habitaciones sin calefacción.
• At systems with forced circulation, the pump should be ensured with long-term power supply device –automatic mode (UPS). We recommend the circulation pump to be switched on and switched off by means of thermostat, doubled with manual electric switch.	• En sistemas con circulación forzada, la bomba debe contar con un sistema de alimentación ininterrumpida (UPS) automático. Recomendamos encender y apagar la bomba de circulación mediante un termostato, complementado con un interruptor eléctrico manual.
• When the water boiler stove is connected to old system, then it should be repeatedly washed from the accumulated contaminations, which could accumulate on the walls of the integral boiler.	• Cuando la estufa de la caldera de agua está conectada a un sistema antiguo, entonces debe lavarse repetidamente para eliminar la contaminación acumulada, que puede acumularse en las paredes de la caldera integrada.
• The circulation water should not be drained from the system during the non-heating season.	• No se debe drenar el agua de circulación del sistema durante la temporada en que no se utiliza la calefacción.
• For appliances with an integral water boiler, it is recommended to clean the surfaces of the boiler from soot and resinous matters at least once a month.	• En el caso de aparatos con calentador de agua integrado, se recomienda limpiar las superficies del calentador de hollín y residuos resinosos al menos una vez al mes.
By inserting appropriate isolation materials between the wall and the radiators, you will achieve higher radiation heating.	Al colocar materiales aislantes adecuados entre la pared y los radiadores, se consigue una mayor calefacción por radiación.
The stove with integral boiler provides another opportunity - installing a coil into the sanitary boiler, for warm sanitary water.	La estufa con caldera integrada ofrece otra posibilidad: la instalación de una serpentina en la caldera sanitaria para obtener agua caliente sanitaria.
Oven	Horno

Texto original	Español
You can use your appliance for heating the room and at the same time for warming dishes and baking different pastry products. It is necessary to put the grate on the bottom of the oven, which is inseparable part from the product. The	Puedes usar tu horno para calentar la habitación y, al mismo tiempo, para calentar platos y hornear diferentes productos de repostería. Es necesario colocar la rejilla en el fondo del horno, que es una parte inseparable del

Texto original	Español
inner part of the oven is painted with heat resistant paint, which can be damaged by boiled over food and grease. It is advisable to use deeper dishes with lids. To obtain even baking the baking dish should be rotated few times. On the oven door is installed temperature guage, which helps to observe the right temperature.	producto. El interior del horno está pintado con pintura resistente al calor, que puede dañarse con la grasa y los alimentos que se derraman. Se recomienda usar recipientes hondos con tapa. Para obtener una cocción uniforme, se debe girar el recipiente varias veces. En la puerta del horno hay un termómetro que ayuda a controlar la temperatura.
Package	Paquete
Your stove may be delivered with wooden crate. To unpack it, you must remove the nails or the screws holding the grate to the pallet. Cut the plastic straps and remove the plastic bag.	Es posible que su estufa se entregue en una caja de madera. Para desembalarla, debe quitar los clavos o tornillos que sujetan la rejilla al palé. Corte las correas de plástico y retire la bolsa de plástico.
Fig.4	Figura 4
3.3. Control devices.	3.3. Dispositivos de control.
Before the first ignition of the appliance, pay attention to the function of all control devices. Detail explanation for the control of the burning process you will find in the technical data sheet.	Antes de encender el aparato por primera vez, preste atención al funcionamiento de todos los dispositivos de control. Encontrará una explicación detallada sobre el control del proceso de combustión en la ficha técnica.
The primary air is required for the quick start of the fire. The primary air passes through the ash pan, the bottom grate and goes into the firebox. Adjusting the quantity of the primary air supply durring the burning process is described in the technical data sheet. If the chimney has a strong flue draught it is recommended to entirely close the ash pan or primary air controller. The ash pan should not be left fully filled. If full, it will prevent the primary air to get in the combustion chamber. It is necessary to clean the ash pan regularly.	El aire primario es necesario para un arranque rápido del fuego. Este aire pasa a través del cenicero, la rejilla inferior y entra en la cámara de combustión. En la ficha técnica se describe cómo ajustar la cantidad de aire primario durante la combustión. Si la chimenea tiene un tiro fuerte, se recomienda cerrar completamente el cenicero o el regulador de aire primario. El cenicero no debe llenarse por completo, ya que impedirá que el aire primario entre en la cámara de combustión. Es necesario limpiar el cenicero periódicamente.
The ashtray is cleaned only when it is cold.	El cenicero se limpia únicamente cuando está frío.
Secondary air provides to the fire the required quantity of oxygen for combustion and assists for the better combustion of the fuel. The quantity of the secondary air is adjusted through the regulator, which is described in	El aire secundario proporciona al fuego la cantidad de oxígeno necesaria para la combustión y ayuda a una mejor combustión del combustible. La cantidad de aire secundario se ajusta a través del regulador, que se describe en

Texto original	Español
the technical data sheet. The design of the appliance enables preliminary heating of the secondary air, which results in an increase of the combustion temperature, increases the efficiency of the appliance and prevents staineng of the glass. While the appliance is working, the secondary air regulator ensures control over the combustion process both qualitatively and quantitatively. The secondary air regulator should not be closed when the appliance is working. In many cases the secondary air regulator has been closed shortly after the ignition, despite our directions, to reduce the fuel consumption. This leads to limitation of the flow of oxygen and as a result to not efficient burning process and then the glass is covered with soot. In addition, there are harmful emissions which may cause higher amount of soot particles in the chimney. Tertiary air is supplied by openings at the back of the	la ficha técnica. El diseño del aparato permite el precalentamiento del aire secundario, lo que resulta en un aumento de la temperatura de combustión, incrementa la eficiencia del aparato y evita que el cristal se manche. Mientras el aparato está en funcionamiento, el regulador de aire secundario garantiza el control del proceso de combustión tanto cualitativa como cuantitativamente. El regulador de aire secundario no debe cerrarse mientras el aparato esté en funcionamiento. En muchos casos, el regulador de aire secundario se ha cerrado poco después del encendido, a pesar de nuestras instrucciones, para reducir el consumo de combustible. Esto conlleva una limitación del flujo de oxígeno y, como resultado, un proceso de combustión ineficiente y, por lo tanto, el cristal se cubre de hollín. Además, se producen emisiones nocivas que pueden causar una mayor cantidad de partículas de

Texto original	Español
stove. The air is preliminary heated. Durring rapid burnng the flames are visible. Tertiary air significantly helps to improve combustion and reduces the emisions in the atmosphere. As the heat output of your appliance depends also on the height of the chimney, the precise control of the necessary air for the combustion is done by trial and error.	hollín en la chimenea. El aire terciario se suministra a través de aberturas en la parte posterior de la estufa. El aire se precalienta. Durante la combustión rápida, las llamas son visibles. El aire terciario ayuda significativamente a mejorar la combustión y reduce las emisiones a la atmósfera. Como la potencia calorífica de su aparato también depende de la altura de la chimenea, el control preciso del aire necesario para la combustión se realiza mediante ensayo y error.
6	6

Página original 7

Texto original	Español
Adjusting the necessary air for the burning is made manually, by shifting the regulators. Detail explanation is available in the technical data sheet.	El ajuste del flujo de aire necesario para la combustión se realiza manualmente, mediante el movimiento de los reguladores. En la ficha técnica encontrará una explicación detallada.
3.4. Initial ignition of the appliance.	3.4. Encendido inicial del aparato.
At the first ignition of the appliance, pay attention to the following:	Al encender el aparato por primera vez, preste atención a lo siguiente:
• Take all the supplementary tools out of the ash pan.	• Retire todas las herramientas complementarias del cenicero.
• The regulators for primary and secondary air control must be opened.	• Deben abrirse los reguladores de control de aire primario y secundario.
• The first ignition must be slow and still, with little quantity of sticks and paper	• El primer encendido debe ser lento y constante, con poca cantidad de varillas y papel.
• Only durring the first ignition, it is necessary to leave the fire door slightly open, to prevent sticking of the sealing rope of the fire door onto the paint.	• Únicamente durante el primer encendido, es necesario dejar la puerta de la cámara de combustión ligeramente abierta para evitar que la cuerda de sellado de la puerta se adhiera a la pintura.
Fig.5	Figura 5
3.5. Ignition during exploitation.	3.5. Ignición durante la explotación.
Your appliance is constructed and designed for intermittent burning. At each ignition, you must do the following:	Su aparato está construido y diseñado para funcionar de forma intermitente. En cada encendido, debe hacer lo siguiente:
• The primary air regulator is opened.	• El regulador de aire primario está abierto.
• The secondary air regulator is opened.	• El regulador de aire secundario está abierto.
• Put the basic combustion materials, ignite them and close the door, if there is separate ashtray close it completely.	• Coloque los materiales básicos para la combustión, enciéndalos y cierre la puerta; si hay un cenicero separado, ciérrelo completamente.
• After the kindling has burned down, you must wait few minutes until good embers form. After that, the embers must be collected in the middle. Then you can put new wood log. The quantity of fuel and the period for refueling is described in the technical data sheet.	Una vez consumida la yesca, espere unos minutos hasta que se formen brasas. Después, recoja las brasas en el centro. A continuación, puede añadir un nuevo tronco. La cantidad de combustible y el tiempo de recarga se describen en la ficha técnica.
• After the fire burns well, the preferred heat output is achieved by regulating the combustion air. Discription is available in the technical data sheet.	• Una vez que el fuego arde correctamente, se logra la potencia calorífica deseada regulando el aire de combustión. La descripción está disponible en la ficha técnica.
• Failure to follow this procedure can cause extinguish of the fire or contaminating the glass.	• Si no se sigue este procedimiento, el fuego podría extinguirse o el vidrio podría contaminarse.
3.6. Ventilation requirements.	3.6. Requisitos de ventilación.

Texto original	Español
An important factor for the proper combustion of the appliance is the supply of additional quantity of air in the	Un factor importante para la correcta combustión del aparato es el suministro de una cantidad adicional de aire

Texto original	Español
room, which must be minimum 4 m³/h per kW from the total heat output. If there are other working wood burning appliances in the same room, then it is necessary an additional minimum of 1.6 m³/h air at each hour and at each kW from the total heat output. A fan for suction of the air from the room (desiccators, tumble driers, extraction fans, etc.) working at the same time with the appliance leads to change in the flue draught and consequently to bad burning conditions for the appliance. In this case, for the	en la habitación, que debe ser de al menos 4 m³/h por kW de la potencia calorífica total. Si hay otros aparatos de leña funcionando en la misma habitación, entonces es necesario un mínimo adicional de 1,6 m³/h de aire por hora y por cada kW de la potencia calorífica total. Un ventilador para aspirar el aire de la habitación (desecadores, secadoras, extractores, etc.) que funcione al mismo tiempo que el aparato provoca un cambio en el tiro de la chimenea y, en consecuencia, malas condiciones de combustión para el aparato. En este caso, para el
correct burning it is necessary to let additional air into the room or to install wood urnig stove with external air supply.	Para una combustión correcta, es necesario introducir aire adicional en la habitación o instalar una estufa de leña con entrada de aire exterior.
If the natural flue draught is insufficient, then the draught should be increased by an exhaust ventilator or an additional device.	Si el tiro natural de la chimenea es insuficiente, se debe aumentar mediante un ventilador de extracción o un dispositivo adicional.
3.7. Heating during the transitional period.	3.7. Calefacción durante el período de transición.
For the good functioning of the appliance, it is necessary to have enough flue draught of the chimney. This depends both on its height and on the ambient temperature. At a temperature of the environment exceeding 14°C, disturbances in the combustion caused by insufficient draught might occur. In this case it is necessary to load the appliance with less fuel and the regulators to be left open so that the fuel can be burned faster (with flame) and thus reach a stable flue draught in the chimney. In this case, it is necessary to clean the ash pan more often.	Para el correcto funcionamiento del aparato, es necesario que la chimenea tenga suficiente tiro. Esto depende tanto de su altura como de la temperatura ambiente. A temperaturas superiores a 14 °C, pueden producirse problemas de combustión por falta de tiro. En este caso, conviene reducir la cantidad de combustible y dejar las válvulas de regulación abiertas para que el combustible se queme más rápido (con llama) y así lograr un tiro estable en la chimenea. Asimismo, es necesario limpiar el cenicero con mayor frecuencia.
4. Important directions for fire precautions and safety regulations.	4. Instrucciones importantes sobre precauciones contra incendios y normas de seguridad.
The appliance is not designed to be used by children and people with limited physical, sensuous and mental abilities, or by people with not enough experience and knowledge, except in cases when they are watched and instructed how to work with this type of heater, by someone who is responsible for their safety.	Este aparato no está diseñado para ser utilizado por niños ni por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales limitadas, ni por personas sin la experiencia o los conocimientos suficientes, salvo que sean supervisados y reciban instrucciones sobre cómo utilizar este tipo de calefactor por parte de alguien responsable de su seguridad.
• The door of the firebox should always be firmly closed even when the appliance is not working.	• La puerta del hogar debe permanecer siempre bien cerrada, incluso cuando el aparato no esté en funcionamiento.
• The appliance should be installed only on a non-combustible floor.	• El aparato debe instalarse únicamente sobre un suelo no combustible.
• The appliance and the flue pipes should be at least 80 cm away from combustible objects or constructions.	• El aparato y los conductos de humos deben estar al menos a 80 cm de distancia de objetos o construcciones combustibles.
• Using easily inflammable liquids is not allowed at ignition.	• No está permitido utilizar líquidos fácilmente inflamables en el momento de la ignición.
• Vertical connection of flue pipes with the chimney through floor structures is not allowed.	• No está permitida la conexión vertical de los conductos de humos con la chimenea a través de las estructuras del suelo.

Texto original	Español
• The presence of easily inflammable and explosive substances in the heated room is not allowed.	• No se permite la presencia de sustancias fácilmente inflamables y explosivas en la sala climatizada.
• The ash disposal and the cleaning of the appliance should be done only at safe places and when the appliance has cooled down.	• La eliminación de las cenizas y la limpieza del aparato deben realizarse únicamente en lugares seguros y una vez que el aparato se haya enfriado.
7	7

Página original 8

Texto original	Español
• The appliance is intended for local heating of rooms with normal fire hazard.	• El aparato está diseñado para la calefacción localizada de habitaciones con riesgo normal de incendio.
• It is prohibited to put combustible materials and objects on the appliance or in immediate proximity of it.	• Está prohibido colocar materiales y objetos combustibles sobre el aparato o en sus inmediaciones.
• The design, connection and servicing of the water heating system should be obligatory made by an authorized organization.	• El diseño, la conexión y el mantenimiento del sistema de calentamiento de agua deben ser realizados obligatoriamente por una organización autorizada.
Please pay attention during the operation of the appliance children to be kept away from it. The surface of the appliance is too hot. Incineration danger!	Preste atención durante el funcionamiento del aparato. Mantenga a los niños alejados. La superficie del aparato está muy caliente. ¡Peligro de incineración!
We recommend the following instructions in case of a chimney fire:	Recomendamos seguir las siguientes instrucciones en caso de incendio en la chimenea:
• Close the combustion air regulators!	• ¡Cierre los reguladores de aire de combustión!
• Call the fire brigade in your region!	• ¡Llama a los bomberos de tu región!
• Do not try to extinguish the fire with water by yourself!	• ¡No intentes apagar el fuego con agua tú solo!
• Take away all easily inflammable materials from the chimney!	• ¡Retire de la chimenea todos los materiales fácilmente inflamables!
• When the appliance is set to work again, it is necessary the chimney to be checked by a competent person for eventual damages.	• Cuando el aparato vuelva a ponerse en funcionamiento, es necesario que una persona competente revise la chimenea para detectar posibles daños.
When the appliance has been overloaded over the limited heat output for a longer period or used with fuels other than the recommended by the manufacturer, then we cannot guarantee reliable work of the appliance.	Si el aparato se ha sobrecargado durante un período prolongado, superando su capacidad máxima de generación de calor, o si se ha utilizado con combustibles distintos a los recomendados por el fabricante, no podemos garantizar su correcto funcionamiento.
Please do regularly with the help of a specialist a full check of the appliance regarding its functionality. If necessary, replace the defective parts only with the spare parts manufactured and supplied by the manufacturer.	Por favor, realice periódicamente, con la ayuda de un técnico especializado, una revisión completa del aparato para comprobar su funcionamiento. Si es necesario, sustituya las piezas defectuosas únicamente por repuestos originales del fabricante.
The design and the connection of the heating system should be made only by an authorized organization! The heating system should conform to all European and national legal documents about the operation and safety!	El diseño y la conexión del sistema de calefacción deben ser realizados únicamente por una organización autorizada. El sistema de calefacción debe cumplir con toda la normativa europea y nacional relativa a su funcionamiento y seguridad.
At “open” water heating system the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container. At “closed” water heating system safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.	En un sistema de calentamiento de agua abierto, la instalación debe conectarse a la atmósfera mediante un vaso de expansión abierto, montado sobre la resistencia calefactora más alta. No debe haber ningún elemento de bloqueo entre el aparato y el vaso de expansión. En un sistema de calentamiento de agua cerrado, deben integrarse componentes de seguridad en la instalación que impidan que la presión de trabajo del aparato supere los 2 bares.

Texto original	Español
Do not make any non-authorized changes into construction of the appliance!	¡No realice ningún cambio no autorizado en la construcción del aparato!
5. Cleaning.	5. Limpieza.
The proper maintenance and cleaning of the appliance guarantees its reliable work and keeping its good appearance. The flue pipes and the interior of the appliance should be cleaned at least once per year. The side and top plates of the integral boiler should be cleaned once a month.	El correcto mantenimiento y limpieza del aparato garantiza su funcionamiento fiable y su buen aspecto. Los conductos de humos y el interior del aparato deben limpiarse al menos una vez al año. Las placas laterales y superior de la caldera integrada deben limpiarse una vez al mes.
All the tools and products for cleaning are widely available in the heating and DIY stores.	Todas las herramientas y productos de limpieza están ampliamente disponibles en las tiendas de calefacción y bricolaje.
The painted surfaces should be cleaned with a dry and soft brush, or with dry and soft towel. The glass should be cleaned after cooling down by washing with a soap solution and should be dried afterwards with soft cloth.	Las superficies pintadas deben limpiarse con un cepillo seco y suave, o con una toalla seca y suave. El vidrio debe limpiarse después de enfriarse lavándolo con agua jabonosa y secarse posteriormente con un paño suave.
While cleaning do not use sharp objects or abrasive materials!	¡Al limpiar, no utilice objetos afilados ni materiales abrasivos!
6. Possible defects and their causes.	6. Posibles defectos y sus causas.
At ignition, the appliance is smoking (not enough flue draught pressure):	Al encender el aparato, este emite humo (la presión del tiro de la chimenea es insuficiente):
• The chimney and the flue pipes are not sealed.	• La chimenea y los conductos de humos no están sellados.
• The chimney is in the wrong size.	• La chimenea es del tamaño incorrecto.
• An open door of another appliance connected to the same chimney.	• Una puerta abierta de otro aparato conectado a la misma chimenea.
The room cannot be heated:	La habitación no se puede calentar:
• Bigger heat output is needed.	• Se necesita una mayor potencia calorífica.
• Bad fuel.	• Combustible de mala calidad.
• There is a lot of ash on the bottom grate.	• Hay mucha ceniza en la rejilla inferior.
• The air supply is not enough.	• El suministro de aire no es suficiente.
The appliance releases too much heat:	El aparato libera demasiado calor:
• The air supply is too much.	• El suministro de aire es excesivo.
• The flue draught is really high.	• El tiro de la chimenea es muy fuerte.
• The fuel is too much, or the fuel is very calorific.	• El combustible es excesivo o tiene un alto poder calorífico.
There are damages on the bottom grate:	La rejilla inferior presenta daños:
• The appliance is overloaded many times.	• El aparato se sobrecarga muchas veces.
• The used fuel is not from the recommended types.	• El combustible usado no es de los tipos recomendados.
• The primary air supply is too much.	• El suministro de aire primario es excesivo.

Texto original	Español
• The chimney flue draft is too high.	• El tiro de la chimenea es demasiado fuerte.
8	8
Fig.6	Figura 6

Página original 9

Texto original	Español
When the appliance does not work well:	Cuando el aparato no funciona correctamente:
• Open the regulator for the primary air. The regulator for the secondary air needs to be completely open too.	• Abra el regulador del aire primario. El regulador del aire secundario también debe estar completamente abierto.
• Put in less fuel.	• Ponga menos combustible.
• Clean the ashtray regularly.	• Limpie el cenicero con regularidad.
• Check the chimney for blockage.	• Compruebe que la chimenea no esté obstruida.
• Check if the flue pipe has been inserted inside the chimney.	• Compruebe si el tubo de humos se ha insertado correctamente en el interior de la chimenea.
• Check if the flue socket of the appliance was not cleaned and has particles clogging it.	• Compruebe si la salida de humos del aparato no se ha limpiado y si tiene partículas que la obstruyen.
• If the appliance is connected together with a second appliance in the chimney check the proper operation of the second appliance.	• Si el aparato está conectado junto con un segundo aparato en la chimenea, compruebe el correcto funcionamiento del segundo aparato.
• Check is the draught of the chimney enough and corresponds with the requirements of the stove.	• Compruebe que el tiro de la chimenea sea suficiente y se corresponda con los requisitos de la estufa.
The manufacturer is keeping the right to make changes in the construction without violating the technical specifications and performance quality of the appliance.	El fabricante se reserva el derecho de realizar cambios en la construcción sin que ello afecte a las especificaciones técnicas ni a la calidad de rendimiento del aparato.
7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance.	7. Acciones posteriores al final del ciclo de vida del aparato de calefacción.
At the end-of-life cycle of the wood burning stove, the disposal is made in an environmentally friendly way. The product should be disassembled, and the separate parts are handed over the the recycling authorities. Separate collection of materials must be observed.	Al final de la vida útil de la estufa de leña, su eliminación se realiza de forma respetuosa con el medio ambiente. El producto debe desmontarse y sus piezas entregarse a las autoridades de reciclaje. Es imprescindible la recogida selectiva de materiales.
8. Recycling and waste disposal.	8. Reciclaje y eliminación de residuos.
Submit all packaging material for recycling according to the local regulations and requirements. At the end-of-life cycle of each	Entregue todo el material de embalaje para su reciclaje de acuerdo con las regulaciones y requisitos locales. Al final del ciclo de vida de cada
product, all the components are due to be disposed of in conformity with regulatory prescriptions. The used materials must be	producto, todos los componentes deben desecharse de conformidad con las prescripciones reglamentarias. Los materiales usados deben ser
handed over to licensed organization for recycling, which complies to all requirements for preserving the envorument.	entregado a una organización autorizada para su reciclaje, que cumple con todos los requisitos para la preservación del medio ambiente.
Obsolete equipment shall be collected separately from other recyclable waste containing materials with adverse effects on health and environment. Both metal and non-metal parts are handed over to licensed organizations for recyclable metal or nonmetal waste collection. In any case they should not be treated as household waste.	Los equipos obsoletos se recogerán por separado de otros residuos reciclables que contengan materiales con efectos adversos para la salud y el medio ambiente. Tanto las piezas metálicas como las no metálicas se entregarán a organizaciones autorizadas para la recogida de residuos metálicos o no metálicos reciclables. En ningún caso se tratarán como residuos domésticos.
Ceramic glass recycling.	Reciclaje de vidrio cerámico.

Texto original	Español
Ceramic glass cannot be recycled. Old glass, broken or otherwise unusable must be discarded as residual waste.	El vidrio cerámico no se puede reciclar. El vidrio viejo, roto o que no se pueda utilizar debe desecharse como residuo.
Ceramic glass has a higher melting temperature and therefore not be recycled together with regular glass. It is an important	El vidrio cerámico tiene una temperatura de fusión más alta y, por lo tanto, no se puede reciclar junto con el vidrio común. Es importante
contribution to the environment to ensure that ceramic glass does not end up with the recycling of ordinary glass.	Contribuir al medio ambiente para garantizar que el vidrio cerámico no acabe en el reciclaje de vidrio común.
9.Eqiupment.	9.Equipo.
The wood burning stove is equipped with glove - 1 piece.	La estufa de leña viene equipada con un guante (1 unidad).
10.Spare parts.	10. Repuestos.
For all spare parts related to the wood burning stove, please check the technical data sheet. Warrantee void if used with spare parts, which are not recommended by the producer.	Para todas las piezas de repuesto relacionadas con la estufa de leña, consulte la ficha técnica. La garantía quedará anulada si se utilizan piezas de repuesto no recomendadas por el fabricante.
The producer cannot be held responsible for non-authorized changes or modifications made by the customers.	El productor no se hace responsable de los cambios o modificaciones no autorizados realizados por los clientes.
9	9

Página original 10

Texto original	Español
WARRANTY CARD	TARJETA DE GARANTÍA
for stove / fireplace	para estufa/chimenea
Model:	Modelo: .....
The wood-burning stove is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2- 1:2023, the fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023 EN 16510-2-2:2023 they both respond to the approved technical documentation. The producer guarantees the proper working of the stove in 24 months from the day of sale in the store, except for the parts which are consumable, in case all requirements for proper storing, transportation, installation and use are kept. When claiming the stove, you must present receipt and invoice for buying the stove and the original of the warranty card. If they are missing you must have a protocol issued by representative of the trade organization or company. Failure to present the above-mentioned documents will cause warranty void and the repairs for the stove will be paid by the buyer. The producer will accept all warranties except when one or more of the following situations occurs:	La estufa de leña se fabrica y prueba de acuerdo con los requisitos de la norma europea EN 16510-2- 1:2023 , la chimenea se fabrica y prueba de acuerdo con los requisitos de la norma europea EN 16510-2-2:2023 EN 16510-2-2:2023 cumplen con la documentación técnica aprobada. El fabricante garantiza el correcto funcionamiento de la estufa durante 24 meses a partir de la fecha de venta en tienda, excepto las piezas consumibles, siempre que se cumplan todos los requisitos de almacenamiento, transporte, instalación y uso adecuados. Para reclamar la estufa, deberá presentar el recibo y la factura de compra, así como el original de la tarjeta de garantía. En caso de no disponer de ellos, deberá presentar un acta emitida por un representante de la organización comercial o empresa. La falta de presentación de los documentos mencionados anulará la garantía y las reparaciones de la estufa correrán a cargo del comprador. El fabricante aceptará todas las garantías, excepto cuando se presente una o más de las siguientes situaciones:
• There have been repairs or attempts for repairs done by the owner or by not authorized person.	• Se han realizado reparaciones o intentos de reparación por parte del propietario o de personas no autorizadas.
• The requirements shown in the instruction manual for installation and use are not kept.	• No se respetan los requisitos de instalación y uso que se muestran en el manual de instrucciones.
• Damages caused during transport.	• Daños ocasionados durante el transporte.
• The claim is not accepted when there are defects, missing parts and others if by this reason the stove is with reevaluated price.	• La reclamación no se acepta cuando hay defectos, piezas faltantes y otros si por esta razón la estufa tiene un precio reevaluado.
If the authorized specialist considers that the reason is production problem, free of charge repair will be performed or if needed replacing of the stove or money refund The repair of the claimed stove and returning to the buyer should be done in 5 days term from accepting the stove in the service where there is available service base or in 12 days term if there is no service base.	Si el técnico autorizado considera que la causa es un problema de fabricación, se realizará la reparación sin cargo o, si es necesario, se sustituirá la estufa o se reembolsará el dinero. La reparación de la estufa defectuosa y su devolución al comprador se realizará en un plazo de 5 días a partir de la recepción de la estufa en el servicio técnico donde haya una base de servicio disponible, o en un plazo de 12 días si no hay una base de servicio.
WARNING! The warrantee is valid only if the warranty card is correctly filled, stamped and signed.	¡ADVERTENCIA! La garantía solo será válida si la tarjeta de garantía está correctamente cumplimentada, sellada y firmada.
Production date ..... 202..... Factory № ..... Quality control	Fecha de producción ..... 202..... Fábrica n.º ..... Control de calidad .....
(stamp)	(estampilla)

Texto original	Español
The stove/fireplace is sold in good operating condition	La estufa/chimenea se vende en buen estado de funcionamiento ....
(name of buyer)	(nombre del comprador)
Address .... Town	Dirección .... Ciudad .....
Trade company (purchased from) ..... Town	Compañía comercial (comprada a) ..... Ciudad .....
Invoice № ..... Date	Factura n.º .....
(date of sale)	(fecha de venta)
BUYER:	COMPRADOR: .....
SELLER:	VENDEDOR: .....
(signature)	(firma)
(signature and stamp)	(firma y sello)
10	10

Página original 11

Texto original	Español
REGISTER	REGISTRO
of repairs during the warranty period	de reparaciones durante el período de garantía
Service	Servicio
Accepting date in the	Fecha de aceptación en el
service	servicio
11	11
Order №	Número de pedido
Type of the repair	Tipo de reparación
Date	Fecha
Inspection made by	Inspección realizada por

INSTRUCTION MANUAL

for installation and operation
of wood-burning stoves and fireplaces
for intermittent burning with firedoors closed

VICTORIA
STATE OF THE ART

CONTENTS

1. Introduction. 3
2. Appliance assembling and installation. 3
   2.1. Wood-burning stove. 3
   2.2. Fireplace. 4
3. Appliance operation. 4
   3.1. Fuels. 4
   3.2. Components. 4
   3.3. Control devices. 6
   3.4. Initial ignition of the appliance. 7
   3.5. Ignition during exploitation. 7
   3.6. Ventilation requirements. 7
   3.7. Heating during the transitional period. 7
4. Important directions for fire precautions and safety regulations. 7
5. Cleaning. 8
6. Possible defects and their causes. 8
7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance. 9
8. Recycling and waste disposal. 9
9.Eqiupment. 9
10.Spare parts. 9
WARRANTY CARD 10

1. Introduction.

Congratulations for your excellent choice! We wish you many pleasant moments with your new appliance. If your choice is a wood-burning stove, it is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2-1:2023, If your choice is a fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023. They both respond to the approved technical documentation.

You will have the opportunity to use your appliance for the purpose for which it was made for a long period of time and with the least possible service. That is why we have a request for you, which is only for your benefit:

Do not leave this instruction manual unread. The assembly and the exploitation of a wood-burning stove or a fireplace is connected with different legal obligations, which are explained in this instruction manual. According to the laws and regulations for safety, when using an appliance of such class, the end user is obliged, with the help of this instruction, to inform themselves for the assembling and the right operation of the appliance.

The correct installation, careful exploitation and care for the appliance is necessity for perfect functioning and longevity.
The convenience of maintenance, the high level of usability of the fuels and the excellent performance in continuous burning allows the usage of the appliance as a room heater, combined with a comfortable atmosphere around the live fire.
Respecting all the directions in this instruction manual guarantees that your appliance will provide you with a lot of joy. By keeping the instruction manual in good condition, you will always be able to inform yourself about the right maintenance of the appliance before the beginning of the heating season.

2. Appliance assembling and installation.

2.1. Wood-burning stove.

Technical parameters for the stove are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. It is necessary to obey the following conditions to ensure safe and correct work of the wood-burning stove:

- The wood-burning stove should be installed in rooms with sufficient airflow, which is required for the combustion.
- Not every wood-burning stove could be connected to any chimney. Before assembling the wood-burning stove, check if the static pressure and the chimney dimensions conform to the needed parameters for the wood-burning stove. If the requirements of the wood-burning stove do not match to the parameters of the chimney, it will lead to a lower burning rate and polluting the glass with soot.
- The chimney should be high enough, compared with the roof and nearby buildings (Pict.1). The flue draught should be higher than 10 Pa and for stoves with integral water boiler up to 15 Pa. If the chimney is very high (the draught exceeding 35 Pa) then it is necessary to install a supplementary valve to reduce the draught.

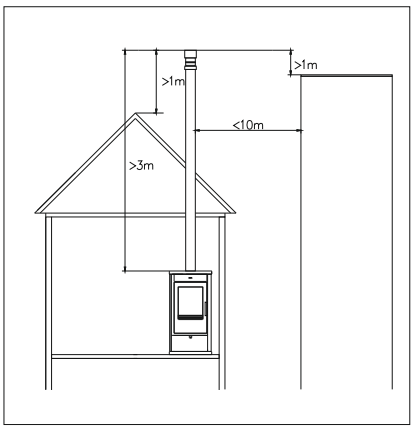


Fig.1

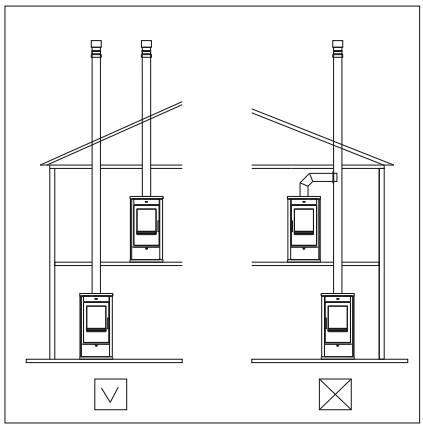


Fig.2

- The chimney should be very well insulated and suitable for temperatures of the flue gasses of minimum 400 ^{0}C, with inside diameter of at least ø 150 mm or with a cross-section area of at least 200 cm^2. Chimney fire-safety class -T400G.

The wood-burning stove should not be connected to a chimney when there is already a connected solid fuel boiler, or the stove does not have spring for self-closing fire door (Pict.2). Presence of a spring for self-closing fire door is indicated on the packing label and described in the technical data sheet.

- The floor, where the wood-burning stove is placed, should be flat and horizontal, made of non-combustible materials (mosaic, marble, terracotta, etc.). If the floor is not heat resistant (carpets, linoleums or others of the same kind) a stable, non-combustible platform should be used, made of steel, glass or stone plates. The non-combustible platform should be larger than the wood burning stove with 50 cm at the front and 30 cm at the sides.
- If there are any combustible materials or constructions, the wood-burning stove should be away from them at specified distances written on the rating label and the technical data sheet or there must be installed an additional non-combustible screen.
- After the installation of the wood-burning stove, it must be connected to the chimney through flue pipes. The connections between the flue pipes and the socket should be tight. The flue pipe should not enter into the chimney.

2.2. Fireplace.

Technical parameters and connection diagrams for the fireplace are available in the technical data sheet and on our web page: www.v05.bg. All the requirements shown in point 2.1. are mandatory. In addition, it is necessary to observe the following conditions:

- It is recommended, the assembling and installation of the fireplace to be done by competent installation company.
- During the installation of the fireplace, connection to the chimney and building of the surrounds, only thermo-resistant and non-flammable materials should be used.
- The fireplace can be installed into special niche or a special surround that can encase it with walls and ceiling. The floor, where the fireplace will be placed, should be smooth and leveled, made of non-combustible materials and possessing enough loading capacity. If the floor is not stable, a suitable reinforced concrete plate must be made. **The fireplace must be fixed to the base.**
- It is necessary to ensure enough distance between the fireplace and the surround, to allow circulation with natural air for convection.
- The walls of the surround must be well insulated against overheating and thermal losses. The insulation should be intended for stoves or similar heating appliances and have a temperature resistance from 700°C up to 1200°C It is recommended to be foiled as it serves as deflector for the radiant heat and reduces the heat loss.
- Cold air flow must be ensured under the fireplace. Ventilation grills must be installed at the top part of the surround to provide enough hot air distribution and cooling of the appliance.
- A suitable temperature resistant fan can be installed into the ventilation system to improve the heating efficiency.

If your fireplace is equipped with integral water boiler, the additional elements like pump, walves, etc. it must be tinstalled in an easy to reach, visible place. The necessary service access openings must be made.
The fireplace must be installed in a room with sufficient fresh air supply for the proper burning.

3. Appliance operation.

3.1. Fuels.



The most appropriate fuels are dry cleaved wood logs (Type I in according with table B.2 EN16510-1) with humidity level of 12% to 25%. The wood logs, stored in the open under sheds, reach a humidity level of 10%-15% after 2 years, when they are most suitable for combustion. We recommend burning wood, which has dried as much as possible. The maximum heat output is reached when burning wood logs dried for at least 2 years of period.

Calorific value of the wood in accordance with the humidity level:

Dry time	Humidity level	Calorific value (LHV)
Fresh cut wood	60 %	1.7 kWh/kg
3 months	45 %	2.5 kWh/kg
6 months	35 %	3.1 kWh/kg
12 months	25 %	3.7 kWh/kg
18 months	20 %	4.0 kWh/kg
24 months	15 %	4.3 kWh/kg

The newly cut wood has little calorific value, high humidity and burns poorly, they emit more flue gases and additionally contaminate the environment. This leads to reducing the longevity of the appliance and the chimney as well. The increased condensate and tar content in the flue gases leads to blocking up the flue pipes and the chimney. Also increases the contamination of the glass. When using fresh cut wood, the heat output of the appliance falls to 50%, and the fuel consumption grows twice.

The type and the recommended quantity of fuel for the appliance is described in the technical data sheet.
It is not recommended to use the following fuels in the appliance: wet or tarred wood, shavings, fine coal, paper and cardboard (except for the ignition), polymeric materials.

Do not use liquid fuels.
Do not use the appliance as a furnace for burning waste materials.
If the appliance is used for the burning of not allowed fuels then the warranty is no longer valid.

3.2. Components.

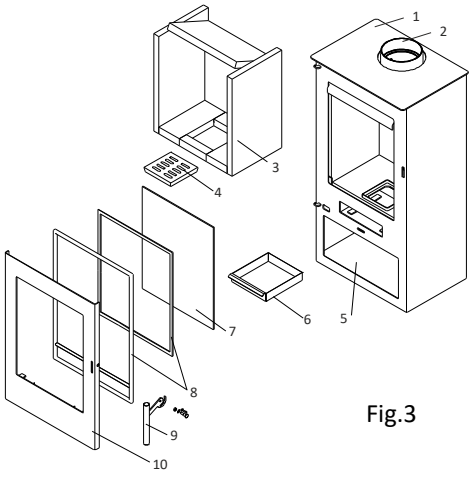


Fig.3

№	Designation
1	Stove
2	Flue socket
3	Refractory plates
4	Grate
5	Niche
6	Ashtray
7	Ceramic glass
8	Sealing
9	Handle
10	Fire door

Glass

The installed glass is ceramic, and it stands up to 850°C so it can not be damaged by the temperature, which is achieved when the appliance is operating. It could be damaged by a mechanical influence when installing or transporting the appliance, or by putting big wooden logs into the firebox.

The glass belongs to the spare parts which are quickly worn out and that is why it is not included in the warranty conditions.

Glass pollution with soot

The special construction of the appliance reduces the pollution of soot on the glass during usage. The soot is accumulated only when there is bad burning, which may be caused by several reasons: the static pressure and the dimension of the chimney do not comply with the required parameters of the appliance, the airflow necessary for combustion process is stopped too early or it is not used proper fuel. To keep the glass as clean as possible from soot, the wood logs must be placed in such a manner that the cut surface is not facing the glass.

We cannot influence those factors and that is the reason why we cannot guarantee that the glass will not be polluted with soot.

Refractory plates

The firebox is supplied with refractory plates. These plates keep the heat and give it back into the firebox to increase the burning temperature. The higher is the burning temperature, the higher is the efficiency of the burning process. As a result of too high temperatures or mechanical influences the refractory plates might be damaged. Extremely high temperatures may be achieved when there is high flue draught of the chimney and the primary and secondary air controls are open, and this leads to uncontrollable burning. Under mechanical influence, it is considered throwing a wood log into the firebox or using bigger wood logs.

The refractory plates can be easily replaced. If there is only a crack then it is not necessary to change them. It is necessary only when the metal parts between them or under them are visible.

The refractory plates are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty.

Sealing

The sealing of the appliance is made of special glass fiber and does not content asbestos. This material is worn out during usage, and the seal must be periodically replaced. Parts are available at the dealers.

Sealings are quickly worn-out parts and that is why they are not included in the warranty.

Bottom grate

The lower part of the firebox is equipped with a cast-iron grate. Nails in the wooden material, small wooden parts, residue, etc. could block the openings in the grate. You are advised to clean regularly the grate to keep its functionality.

The grate could be damaged when using inappropriate fuel or reaching high temperatures due to incorrect service.

Bottom grate is quickly worn-out part and that is why it is not included in the warranty.

Painting

The appliance is coated with high temperature resistant paint. This paint is resistant to high temperatures, but it is not resistant to rust. Please do not put any objects on the paint. When dust eventually accumulates then clean with a brush or dry towel, but not with wet towel or water.

When the appliance is set to work for the first time, it is necessary to leave the paint to be heated for a few hours. The heating process hardens the paint and then it reaches its ultimate stability. During that period do not put anything on the appliance and do not touch the outer surface, so that it can remain unaffected. The smell, which is produced, is caused by the final baking process of the paint and disappears after a few hours. That is why the room should be well ventilated.

Because of overheating or incorrect servicing, color changes into white/grey can appear. If stain of rust appears or a part of the surface is damaged, it can be repaired with spray paint. You may order a spray in the appropriate color to your dealer.

Painting is quickly worn-out and that is why it is not included in the warranty.

Handles and knobs

The handles and knobs of the appliance are made of brass or steel. This is an advantage because they cannot be worn out. The handles and knobs are heated to the same degree as the front part of the appliance, that is why they must be serviced using a heat-resistant glove.

Tea shelf and bottom niche

They are decorative parts, and it is not allowed to store easy combustible materials in them.

Integral boiler



For appliances with integral water boiler only. The purchased by your side appliance with an integral water boiler gives you the great possibility of heating the nearby premises with radiators. Before assembling and the first ignition of the appliance, you should be acquainted with the information given into the technical data sheet.

Your appliance with an integral water boiler is designed to work in a water heating system under maximal operation pressure:

- **for "open" system under 1 bar.**
- **for "closed" system under 2 bar.**



When connecting the heating system, the following rules and recommendations should be observed:

Appliance with integral water boiler should be assembled by authorized organization only! The system should comply with all existing reurements, rules and laws regarding safety!

- Before connecting to the system, it is advisable to calculate the heat loss in the particular case. In case of connecting radiators with greater heat output than the declared one in the technical data sheet, a cooling down of the heating surfaces of the integral boiler occurs, which leads to condensation, tar contamination and power decrease.

- **At "open" water heating system** the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container.
- **At "closed" water heating system** safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.
- The possibility for deaeration in each component of the installation, and the appliance should be ensured, in each moment of its operation.
- In the system, near the integral boiler, in the lowest point, drain tap not less than ½" should be installed.
- All components of the system should be protected against freezing, especially if the expansion container or other parts of the system are situated in non-heated rooms.
- At systems with forced circulation, the pump should be ensured with long-term power supply device –automatic mode (UPS). We recommend the circulation pump to be switched on and switched off by means of thermostat, doubled with manual electric switch.
- When the water boiler stove is connected to old system, then it should be repeatedly washed from the accumulated contaminations, which could accumulate on the walls of the integral boiler.
- The circulation water should not be drained from the system during the non-heating season.
- For appliances with an integral water boiler, it is recommended to clean the surfaces of the boiler from soot and resinous matters at least once a month.

By inserting appropriate isolation materials between the wall and the radiators, you will achieve higher radiation heating.

The stove with integral boiler provides another opportunity - installing a coil into the sanitary boiler, for warm sanitary water.

Oven

You can use your appliance for heating the room and at the same time for warming dishes and baking different pastry products. It is necessary to put the grate on the bottom of the oven, which is inseparable part from the product. The inner part of the oven is painted with heat resistant paint, which can be damaged by boiled over food and grease. It is advisable to use deeper dishes with lids. To obtain even baking the baking dish should be rotated few times. On the oven door is installed temperature guage, which helps to observe the right temperature.

Package

Your stove may be delivered with wooden crate. To unpack it, you must remove the nails or the screws holding the grate to the pallet. Cut the plastic straps and remove the plastic bag.



Fig.4

3.3. Control devices.



Before the first ignition of the appliance, pay attention to the function of all control devices. Detail explanation for the control of the burning process you will find in the technical data sheet.



The primary air is required for the quick start of the fire. The primary air passes through the ash pan, the bottom grate and goes into the firebox. Adjusting the quantity of the primary air supply durring the burning process is described in the technical data sheet. If the chimney has a strong flue draught it is recommended to entirely close the ash pan or primary air controller. The ash pan should not be left fully filled. If full, it will prevent the primary air to get in the combustion chamber. It is necessary to clean the ash pan regularly.

The ashtray is cleaned only when it is cold.

Secondary air provides to the fire the required quantity of oxygen for combustion and assists for the better combustion of the fuel. The quantity of the secondary air is adjusted through the regulator, which is described in the technical data sheet. The design of the appliance enables preliminary heating of the secondary air, which results in an increase of the combustion temperature, increases the efficiency of the appliance and prevents staineng of the glass.

While the appliance is working, the secondary air regulator ensures control over the combustion process both qualitatively and quantitatively. The secondary air regulator should not be closed when the appliance is working. In many cases the secondary air regulator has been closed shortly after the ignition, despite our directions, to reduce the fuel consumption. This leads to limitation of the flow of oxygen and as a result to not efficient burning process and then the glass is covered with soot. In addition, there are harmful emissions which may cause higher amount of soot particles in the chimney.

Tertiary air is supplied by openings at the back of the stove. The air is preliminary heated. Durring rapid burnng the flames are visible. Tertiary air significantly helps to improve combustion and reduces the emisions in the atmosphere.

As the heat output of your appliance depends also on the height of the chimney, the precise control of the necessary air for the combustion is done by trial and error.

Adjusting the necessary air for the burning is made manually, by shifting the regulators. Detail explanation is available in the technical data sheet.

3.4. Initial ignition of the appliance.

At the first ignition of the appliance, pay attention to the following:

- Take all the supplementary tools out of the ash pan.
- The regulators for primary and secondary air control must be opened.
- The first ignition must be slow and still, with little quantity of sticks and paper
- **Only durring the first ignition, it is necessary to leave the fire door slightly open, to prevent sticking of the sealing rope of the fire door onto the paint.**



Fig.5

3.5. Ignition during exploitation.

Your appliance is constructed and designed for intermittent burning.
At each ignition, you must do the following:

- The primary air regulator is opened.
- The secondary air regulator is opened.
- Put the basic combustion materials, ignite them and close the door, if there is separate ashtray close it completely.
- After the kindling has burned down, you must wait few minutes until good embers form. After that, the embers must be collected in the middle. Then you can put new wood log. The quantity of fuel and the period for refueling is described in the technical data sheet.
- After the fire burns well, the preferred heat output is achieved by regulating the combustion air. Discription is available in the technical data sheet.
- Failure to follow this procedure can cause extinguish of the fire or contaminating the glass.

3.6. Ventilation requirements.

An important factor for the proper combustion of the appliance is the supply of additional quantity of air in the room, which must be minimum 4 m^3/h per kW from the total heat output. If there are other working wood burning appliances in the same room, then it is necessary an additional minimum of 1.6 m^3/h air at each hour and at each kW from the total heat output.
A fan for suction of the air from the room (desiccators, tumble driers, extraction fans, etc.) working at the same time with the appliance leads to change in the flue draught and consequently to bad burning conditions for the appliance. In this case, for the correct burning it is necessary to let additional air into the room or to install wood urnig stove with external air supply.

If the natural flue draught is insufficient, then the draught should be increased by an exhaust ventilator or an additional device.

3.7. Heating during the transitional period.

For the good functioning of the appliance, it is necessary to have enough flue draught of the chimney. This depends both on its height and on the ambient temperature. At a temperature of the environment exceeding 14°C, disturbances in the combustion caused by insufficient draught might occur. In this case it is necessary to load the appliance with less fuel and the regulators to be left open so that the fuel can be burned faster (with flame) and thus reach a stable flue draught in the chimney. In this case, it is necessary to clean the ash pan more often.

4. Important directions for fire precautions and safety regulations.

The appliance is not designed to be used by children and people with limited physical, sensuous and mental abilities, or by people with not enough experience and knowledge, except in cases when they are watched and instructed how to work with this type of heater, by someone who is responsible for their safety.

- The door of the firebox should always be firmly closed even when the appliance is not working.
- The appliance should be installed only on a non-combustible floor.
- The appliance and the flue pipes should be at least 80 cm away from combustible objects or constructions.
- Using easily inflammable liquids is not allowed at ignition.
- Vertical connection of flue pipes with the chimney through floor structures is not allowed.
- The presence of easily inflammable and explosive substances in the heated room is not allowed.
- The ash disposal and the cleaning of the appliance should be done only at safe places and when the appliance has cooled down.

- The appliance is intended for local heating of rooms with normal fire hazard.
- It is prohibited to put combustible materials and objects on the appliance or in immediate proximity of it.
- The design, connection and servicing of the water heating system should be obligatory made by an authorized organization.

Please pay attention during the operation of the appliance children to be kept away from it. The surface of the appliance is too hot. Incineration danger!

We recommend the following instructions in case of a chimney fire:

- Close the combustion air regulators!
- Call the fire brigade in your region!
- Do not try to extinguish the fire with water by yourself!
- Take away all easily inflammable materials from the chimney!
- When the appliance is set to work again, it is necessary the chimney to be checked by a competent person for eventual damages.

When the appliance has been overloaded over the limited heat output for a longer period or used with fuels other than the recommended by the manufacturer, then we cannot guarantee reliable work of the appliance.

Please do regularly with the help of a specialist a full check of the appliance regarding its functionality. If necessary, replace the defective parts only with the spare parts manufactured and supplied by the manufacturer.

The design and the connection of the heating system should be made only by an authorized organization! The heating system should conform to all European and national legal documents about the operation and safety!

At "open" water heating system the installation should be connected to the atmosphere with an opened expansion container, mounted above the highest heating element. No blocking components should be connected between the appliance and the expansion container.

At "closed" water heating system safety components should be integrated into the installation system, which does not allow exceeding of the working pressure in the appliance over 2 bar.

Do not make any non-authorized changes into construction of the appliance!

5. Cleaning.

The proper maintenance and cleaning of the appliance guarantees its reliable work and keeping its good appearance.

The flue pipes and the interior of the appliance should be cleaned at least once per year.

The side and top plates of the integral boiler should be cleaned once a month.

All the tools and products for cleaning are widely available in the heating and DIY stores.

The painted surfaces should be cleaned with a dry and soft brush, or with dry and soft towel.



Fig.6

The glass should be cleaned after cooling down by washing with a soap solution and should be dried afterwards with soft cloth.

While cleaning do not use sharp objects or abrasive materials!

6. Possible defects and their causes.

At ignition, the appliance is smoking (not enough flue draught pressure):

- The chimney and the flue pipes are not sealed.
- The chimney is in the wrong size.
- An open door of another appliance connected to the same chimney.

The room cannot be heated:

- Bigger heat output is needed.
- Bad fuel.
- There is a lot of ash on the bottom grate.
- The air supply is not enough.

The appliance releases too much heat:

- The air supply is too much.
- The flue draught is really high.
- The fuel is too much, or the fuel is very calorific.

There are damages on the bottom grate:

- The appliance is overloaded many times.
- The used fuel is not from the recommended types.
- The primary air supply is too much.
- The chimney flue draft is too high.

When the appliance does not work well:

- Open the regulator for the primary air. The regulator for the secondary air needs to be completely open too.
- Put in less fuel.
- Clean the ashtray regularly.
- Check the chimney for blockage.
- Check if the flue pipe has been inserted inside the chimney.
- Check if the flue socket of the appliance was not cleaned and has particles clogging it.
- If the appliance is connected together with a second appliance in the chimney check the proper operation of the second appliance.
- Check is the draught of the chimney enough and corresponds with the requirements of the stove.

The manufacturer is keeping the right to make changes in the construction without violating the technical specifications and performance quality of the appliance.

7. Actions after the end of the life cycle of the heating appliance.

At the end-of-life cycle of the wood burning stove, the disposal is made in an environmentally friendly way. The product should be disassembled, and the separate parts are handed over the the recycling authorities. Separate collection of materials must be observed.

8. Recycling and waste disposal.

Submit all packaging material for recycling according to the local regulations and requirements. At the end-of-life cycle of each product, all the components are due to be disposed of in conformity with regulatory prescriptions. The used materials must be handed over to licensed organization for recycling, which complies to all requirements for preserving the envorument.
Obsolete equipment shall be collected separately from other recyclable waste containing materials with adverse effects on health and environment. Both metal and non-metal parts are handed over to licensed organizations for recyclable metal or non-metal waste collection. In any case they should not be treated as household waste.

Ceramic glass recycling.

Ceramic glass cannot be recycled. Old glass, broken or otherwise unusable must be discarded as residual waste.
Ceramic glass has a higher melting temperature and therefore not be recycled together with regular glass. It is an important contribution to the environment to ensure that ceramic glass does not end up with the recycling of ordinary glass.

9.Eqiupment.

The wood burning stove is equipped with glove - 1 piece.

10.Spare parts.

For all spare parts related to the wood burning stove, please check the technical data sheet. Warrantee void if used with spare parts, which are not recommended by the producer.

The producer cannot be held responsible for non-authorized changes or modifications made by the customers.

WARRANTY CARD

for stove / fireplace

Model: .....

The wood-burning stove is produced and tested in accordance with the requirements of the European standard EN 16510-2-1:2023, the fireplace, it is produced and tested in accordance with the requirements of European standard EN 16510-2-2:2023 EN 16510-2-2:2023 they both respond to the approved technical documentation.
The producer guarantees the proper working of the stove in 24 months from the day of sale in the store, except for the parts which are consumable, in case all requirements for proper storing, transportation, installation and use are kept.
When claiming the stove, you must present receipt and invoice for buying the stove and the original of the warranty card. If they are missing you must have a protocol issued by representative of the trade organization or company.
Failure to present the above-mentioned documents will cause warranty void and the repairs for the stove will be paid by the buyer.
The producer will accept all warranties except when one or more of the following situations occurs:

- There have been repairs or attempts for repairs done by the owner or by not authorized person.
- The requirements shown in the instruction manual for installation and use are not kept.
- Damages caused during transport.
- The claim is not accepted when there are defects, missing parts and others if by this reason the stove is with reevaluated price.

If the authorized specialist considers that the reason is production problem, free of charge repair will be performed or if needed replacing of the stove or money refund
The repair of the claimed stove and returning to the buyer should be done in 5 days term from accepting the stove in the service where there is available service base or in 12 days term if there is no service base.

WARNING! The warrantee is valid only if the warranty card is correctly filled, stamped and signed.

Production date …….. 202…… Factory № ……. Quality control ……

(stamp)

The stove/fireplace is sold in good operating condition ……

(name of buyer)

Address …… Town ……

Trade company (purchased from) …….. Town ……

Invoice № …….. Date ……

(date of sale)

BUYER: …….

(signature)

SELLER: …….

(signature and stamp)

REGISTER

of repairs during the warranty period

Service	Accepting date in the service	Order №	Type of the repair	Date	Inspection made by



Victoria-05 Ltd
1B Ivan Momchilov Str.
5100 Gorna Oryahovitsa
Bulgaria
phone: +359 618 60282
e-mail: info@v05.bg
www.v05.bg

10/2025